

Letter to Menoikeus translation by Peter Saint-Andre

Post by "Cassius" of May 27, 2023 at 10:46 AM

Kalsoyni asked me about that and every other translation I can find (Bailey, Hicks, Yonge, Epicurus Wiki) focuses on prodigal and sensuality.

If it is correct that "sleeping" or "idleness" should be in here, that places a much different spin on the advice and will be very helpful in fighting back the slant that "tranquility" means that Epicureans just want to lay around and do nothing. It would almost be a mirror of [VS63](#) warning against opposite extremes of luxury and frugality.

Also: [VS11](#). For most men rest is stagnation, and activity is madness.

I wonder if the word translated as "stagnation" there is relevant?

How could the standard translations be incorrect on this? Are they bringing to the table what they expect to see?